

Т.С. Серова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Т.П. Фролова

Пермский институт Федеральной службы исполнения наказаний

ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Рассматриваются специфические особенности диалогической речевой деятельности в профессиональной сфере, раскрываются понятия диалога, диалогизированного монолога, диалогического взаимодействия как обмена смыслами, информацией, а также описывается содержание и структура речевого смыслового диалогического единства как единицы диалогической речевой деятельности.

Ключевые слова: диалог, диалогизированный микромонолог, речевое смысловое диалогическое единство, рассуждение-доказательство, рассуждение-опровержение, диалогическое говорение, смысл, информационная единица.

Сформированные умения диалогической речевой деятельности необходимы для активного участия в межкультурной коммуникации и решения профессиональных задач. Диалогическое говорение любого специалиста, участие в диалоге – это всегда взаимодействие двух субъектов, которые высказывают свое мнение как ряд суждений в форме рассуждения в тесной связи с описанием или повествованием.

Диалог, рассматриваемый М.М. Бахтиным как обмен смыслами, в котором «обмениваемые мысли не равнодушны друг другу» [1, с. 319], предполагает, что каждое высказывание становится ответом на предыдущие высказывания, опровергая, дополняя, опираясь на них. При этом подчеркивается монологичность диалога, в процессе которого создается «объединенное ситуативно-тематической общностью и коммуникативными мотивами сочетание устных высказываний, последовательно порожденных двумя и более собеседниками» [2, с. 6].

Рассматривая диалогическое общение как взаимодействие – обмен на трех уровнях: когнитивно-информационном, эмотивно-отношенческом и регулятивно-организационном, мы хотели бы особенно подчеркнуть, что адекватные трем уровням функции диалога тесно связаны между собой, но каждая из них обеспечивает решение своих задач и достижение целей диалогической речевой деятельности.

Диалогическое общение предусматривает прежде всего передачу, получение и обмен информацией, реализацию информационно-когнитивной функции, исследуя которую, Я. Яноушек предлагает учитывать такие ее уровни, как выравнивание различий в исходной информированности; передачу и информирование, понимание установок; мнений, формирование оценок достигаемых результатов [3].

Реализация информационно-когнитивной функции непосредственно связана с мыслями партнеров диалога как с предметом диалогической речевой деятельности, в процессе которой предикаты, поле предикации относительно темы позволяют развиваться мысли обоих участников диалога в процессе порождения микромонологов.

Особое значение в диалогическом говорении приобретает теория цели и целеполагания, наличия цели-задачи и цели-результата [4] для решения вопросов обучения диалогической речевой деятельности, профессионально-ориентированному чтению, письму (Т.С. Серова, М.А. Дубровина, Т.А. Горева, И.Н. Митрюхина и др.). Если учитывать наличие двух аспектов цели, то важно подчеркнуть, что цель-задача всегда связана с осмыслением, пониманием, накоплением и подготовкой информации для последующего порождения диалогизированного микромонолога [5, с. 6], а вторая цель-результат – с порождением диалогического текста как фрагмента дискурса. Именно это обуславливает необходимость внимания к собеседнику, смыслового слухового восприятия со всеми его качествами, согласованность, скоординированность с партнером речи. В противном случае будет нарушено важное условие успешности диалогической речевой деятельности – понимания смысла того, что говорит другой, в конечном счете – понимания, познания другой личности [2].

Все, что связано с целью и целеполаганием в диалогическом слушании и говорении, обуславливается смысловым содержанием, то есть информацией как предметом речевой деятельности.

В процессе слушания происходит смысловое решение на основе осмысления, понимания и воссоздания чужой мысли, затем осуществляется в процессе говорения речевой коммуникативный поступок [6, с. 76] с текстом-высказыванием [7, с. 201] как микромонологом в диалоге в виде одного или нескольких суждений в форме предложений, фраз.

Каждое предложение или фразу следует с лингвистической точки зрения рассматривать в терминах «тема» и «рема» в качестве связи данного и нового, а не как субъект и предикат в суждении [6, с. 76]. Из этого следует, что любое минимальное высказывание в виде фразы, состоящей из тематического и рематического компонентов, может рассматриваться как информационная единица, мысль.

Развертывание и образование диалога двух партнеров представляет собой последовательные высказывания говорящих. При этом главная мысль, замысел [8] относится не только к предложениям, высказанным одним партнером, но и в равной мере к предложениям другого партнера, что составляет в целом сложный, неоднородный процесс создания диалогического текста как продукта, содержащего все высказанные мысли, информационные единицы как тема-рематические единства.

Такой диалогический текст должен быть связным речевым образованием не только на уровне высказывания каждого отдельного партнера диалога, но и на уровне высказываний обоих партнеров, всего диалогического единства, которое следует рассматривать не как способ сцепления реплик (М.Л. Вайсбруд, Э.Э. Вильчек, В.П. Скалкин, И.Л. Бим и др.), а как смысловое соединение диалогизированных монологов, обозначаемых нами как речевое смысловое диалогическое единство [5; с. 4–6].

При определении речевого смыслового диалогического единства необходимо говорить о том, что это совокупность порожденных двумя субъектами диалогизированных микромонологов, связанных главной мыслью, единым замыслом, каждый из которых представлен функциональным типом речи «рассуждение – доказательство/опровержение» в сочетании с описанием или повествованием.

В связи с последним особую важность приобретает характер и тип развития смысловых связей, лежащих в основе речевого смыслового диалогического единства и каждого в нем микромонолога, а именно: причинно-следственные связи в рассуждении – доказательстве фактов, событий; динамические, процессуальные и темпоральные связи в повествовании и качественные пространственные отношения в описании.

В тексте или устном сообщении осуществляется обычно развертывание смыслового содержания, развертывание главного суждения текста, главного тезиса (М.М. Бахтин, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Л.В. Щерба и др.). Важным видом строгого логического развертывания главного суждения является умозаключение, которое редко встречается в текстах в чистом виде, а выступает в основном как рассуждение, которое рассматривается как вербальное изложение, разъяснение и подтверждение какой-либо мысли. Рассуждение передает ход развития мысли, идеи и должно обязательно приводить к получению нового знания о предмете, объекте, поскольку целью рассуждения является углубление наших знаний об окружающем мире.

В рассуждении фразы объединяются в тексте, его фрагменте общей темой и следуют одна за другой в отношении логического развертывания, движения мысли к выводу.

В процессе чтения или устного сообщения важно учитывать следующие структурные связи рассуждения: 1) доказательство или опровержение (от посылок, фактов к выводу; от тезиса к аргументам и от них к выводу); 2) познавательное движение по исследуемому объекту (от явления к сущности; от фиксирования изменений к анализу их причин; от рассмотрения качественных характеристик предмета, явления к их связям; от установления закона, его содержания к раскрытию его форм проявления в различных условиях); 3) движение от конкретного к абстрактному и наоборот.

Чтобы в процессе рассуждения обосновать, аргументировать истинность того или иного высказывания, доказательство необходимо строить следующим образом: 1) дается обоснованное утверждение, тезис; 2) приводятся факты, характеристики, сведения, с помощью которых подтверждается истинность данного утверждения, тезиса; 3) в заключении приводится еще раз аргументированный тезис и подтверждение его истинности. В доказательстве может быть опущена его первая часть, тогда оно сразу начинается со второго пункта.

При опровержении неправильного тезиса, положения характерна следующая последовательность развития мысли: 1) указывается неверный тезис и его источник, где и кем он был высказан, написан; 2) утверждается его ошибочность, неточность или неправильность; 3) приводятся контрдоводы, факты, аргументы, подтверждающие его ошибочность; 4) дается другой тезис, заключающий опровержение.

Особо стоит подчеркнуть тот факт, что рассуждение, являясь основным, ведущим функциональным типом речи в деятельности специалистов, связано с такими речевыми типами, как повествование и описание.

Описание как словесное изображение, характеристики предмета, какого-либо явления, действительности путем перечисления его характерных признаков, расположения в пространстве включается в микровысказывание в качестве аргументов в рассуждение-доказательство. В описании основными отношениями являются качественные и пространственные. В повествовании, в котором на первый план выступают динамические и темпоральные отношения, сообщается о развитии процессов, действий, событий во времени (в прошлом и настоящем) в той или иной последовательности.

Единицей диалогической речевой деятельности совершенно очевидно может быть простое речевое смысловое диалогическое единство, которое вслед за М.М. Бахтиным следует обозначить как микродиалог, обмен микромонологами, каждый из которых завершается обращенностью к партнеру подтвердить мысль, информацию, запросить другую, дополнительную, совершенно новую, высказать свое отношение.

Такая единица диалогической речевой деятельности может быть представлена в виде модели диалога двух субъектов (рис. 1).

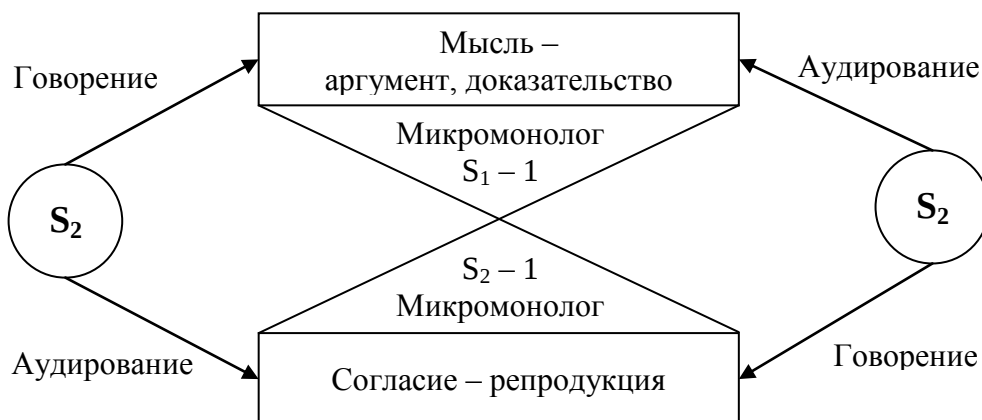


Рис. 1. Речевое смысловое диалогическое единство

Микромонологи в речевом смысловом диалогическом единстве могут развиваться следующим образом:

Student 1: Good afternoon! I hope you don't mind my asking. In America people are quite familiar with the actions of **Martin Luther King Jr.** and **Malcolm X**. They both helped keep the civil rights movements in the States growing. But when it came abolishing discriminatory laws against African Americans, **Thurgood Marshal** led the battle. People like Dr. King und Malcolm X tried to win the war in the streets and by growing the support of the people, white Marshal won the battles in the courtroom. Because of this, he is easily one of America's most memorable lawyers. Do you know what is he famous for?

Student 2: I quite agree with you that Marshall is a famous person. I know that he received his degree in law from Howard University in 1933. He won his first Supreme Court Case at the age of 32 an in total, he had won 29 of his total of 32 cases he fought for before the Supreme Court. He also later went on to become the first African American Supreme Court justice, a position he held for 25 years.

It can be stated with confidence that Thurgood Marshall was the fighter the civil rights who won not at the battle but in the courtroom.

Many thanks.

В процессе развертывания высказывания первый субъект порождает микромонолог по проблеме борьбы за гражданские права в США, завершая его запросом у второго субъекта информации по вопросу, чем известен знаменитый адвокат Америки Маршалл.

Второй субъект слушает высказывание партнера по диалогу, осмысливает и понимает его главную идею: борьба за гражданские права путем организации движения и отстаивания их в зале суда. Далее, осмысливая содержание высказывания и запроса партнера касательно конкретных фактов о деятельности Маршалла как защитника, он порождает ответный диалогизированный микромонолог, направленный первому субъекту.

В результате такого микродиалога завершается речевое смысловое диалогическое единство как встреча – столкновение смыслов по М.М. Бахтину с дидактической целью, обозначаемое как единица диалогической речевой деятельности.

Если говорить о диалоге, то следует предположить, что он состоится в том случае, если в его составе будет как минимум два речевых смысловых диалогических единства (рис. 2).

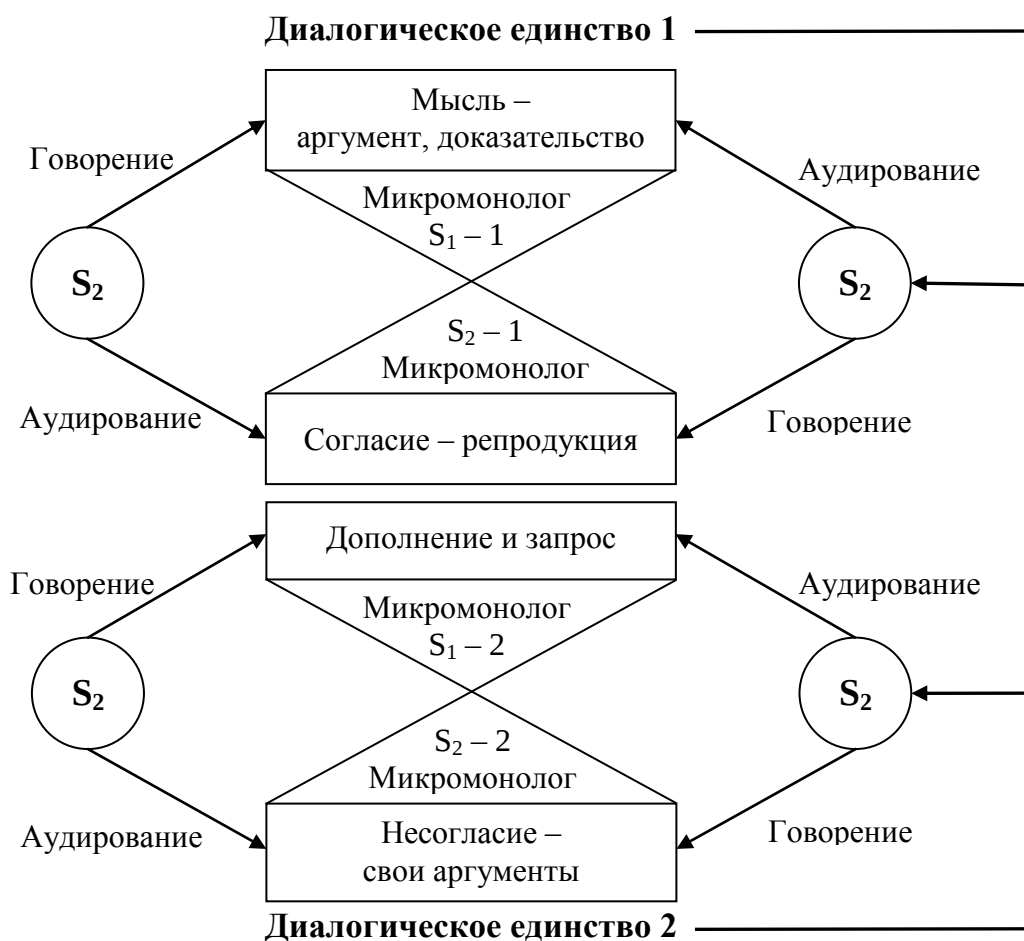


Рис. 2. Простая модель диалога

Как в микродиалоге, так и в простой модели условно реального диалога имеют место диалогизированные микромонологи, представляющие собой важный компонент в диалогической речевой деятельности каждого субъекта, которые выстраиваются на основе трехчастной структуры, своеобразной рамочной конструкции.

Вначале формулируется главная мысль, идея, факт, если это начало диалога и говорит первый субъект, или формулируется вторым партнером запрос первого партнера, его суть. Далее следует основная часть микромонолога, в которой порождается высказывание в ответ на услышанное и дается полное или частичное согласие, приводятся факты, данные как аргументы, формулируется частичное или полное опровержение, выдвигаются совершенно новые факты, другое развитие событий и т.д. В заключении как второй, так и первый субъект в своем микромонологе делают обобщение и вывод, повторяя запрос партнера, главную мысль, идею.

В качестве примера диалога простой модели можно привести диалог двух субъектов, обсуждающих вопрос о том, почему штат Миннесота в США назван был индейцами «Земля неба, окрашенного водой» и почему он является любимым местом любителей дикой природы и рыбалки.

Peter: Marie, guten Tag, ich möchte Dich über einige Akzente der Behandlung des Landes Minnesota fragen. Ich habe gelesen, daß die Indianer von Dakota vor einigen Hundertjahre in dieser Gegend waren. Sie nannten sie „Minisota“, und dieses Wort bedeutet „die Erde des Himmels mit Wasser gefärbt“. Kannst Du mir erklären, warum diese Gegend so genannt wurde?

Marie: Soweit mir bekannt ist, das Wasser einen Großteil der aktuellen Grenzen des Staates bildet, entweder in Form von Seen im Norden oder in Form von Flüssen im Osten, Südosten und im Nordwesten. Man darf nicht außer Acht lassen, daß es in Minnesota 12034 Seen mit mindestens fünf Hektar Fläche gibt. Es ist kein Wunder, daß diese Gegend so genannt wurde. Aber es liegt mir am Herzen zu erfahren, warum es so viel Wasser hier gibt, Peter.

Петер: Мари, добрый день, я хотел бы тебя спросить о некоторых акцентах обсуждения штата Миннесота. Я читал, что индейцы из Дакоты несколько столетий тому назад были в этой местности. Они называли ее «Минисота», и это слово означает «Земля неба, окрашенного водой». Можешь мне объяснить, почему была так названа эта местность?

Мария: Насколько мне известно, вода составляет большую часть существующих границ штата: или в виде озер на севере, или в виде рек на востоке, юго-востоке и на северо-западе. Нельзя оставлять без внимания и тот факт, что в Миннесоте имеется 12 034 озер с площадью поверхности как минимум пять гектаров. Не удивительно, что эта местность была так названа. Но мне очень хочется, Петер, знать почему здесь так много воды.

Peter: Das ist auf folgendes zurückzuführen: vor Tausenden von Jahren war dieser Staat mit Gletschern bedeckt. Durch das Schmelzen haben sie viele Seen und eine der schönsten Landschaften der Vereinigten Staaten geformt. Das führte dazu Gebiet der Wildliebhaber, der Fischfänger wurde. Meine, wie findest Du das?

Marie: Ich bin voll einverstanden. In diesem Zusammenhang kann die Tatsache nicht übersehen werden, daß seine Tausende von Seen Minnesota mehr Künste als Kalifornien und Oregon zusammengaben. Der Mississippi entspringt im nördlichen Zentrum von Minnesota, und in den zahlreichen Flüssen über 40 000 Kilometer Wasserläufe leben viele Fischarten. Das alles besagt, daß Minnesota (Minisota) „Du Erde des Himmels mit Wasser gefärbt“ bedeutet. Es nimmt nicht wunder, daß dieser Staat das bevorzugte Gebiet der Wildliebhaber, der Fischfänger und der Jäger ist. Danke, Peter.

Петер: Это объясняется следующим: тысячи лет назад этот штат был покрыт ледниками. В результате его таяния возникли многие озера и один из прекраснейших ландшафтов в Соединенных Штатах. Это привело к тому, что Миннесота стала предпочитаемой областью для любителей отдыха диким образом и любителей рыбной ловли. Мари, как ты это находишь?

Мария: Я полностью согласна. В этой связи нельзя пройти мимо того факта, что тысячи озер Миннесоты составляют побережье Калифорнии и Орегона вместе взятых. Миссисипи берет начало в центре севера Миннесоты, а в многочисленных реках около 40 000 километров водного потока обитают многие виды рыб. Все это говорит о том, что Миннесота означает «Земля неба, окрашенного водой». Не удивительно, что этот штат является предпочитаемой областью для любителей отдыха диким образом, для рыбаков и охотников. Спасибо, Петер.

Любая простая модель диалога может становиться сложной с учетом:

- улучшения качества диалогических единств и, соответственно, микромонологов в диалоге;
- увеличения количества информационных единиц в микромонологах;
- применения смешанного функционального типа речи: рассуждения в сочетании с описанием или повествованием;
- степени полноты доказательства или опровержения в развитии диалога смыслов;
- используемого типа ситуации;
- раскрытия темы/подтемы вглубь: монотемность;
- раскрытия темы вширь: политемность.

Речевое смысловое диалогическое единство, являясь единицей диалогической речевой деятельности, рассматривается как фрагмент дискурса.

Партнеры диалога, как мы показали в примерах, вслед за речевой деятельностью аудирования включаются в процесс порождения текста микромонолога, в котором они реализуют свои коммуникативные намерения, развивая общий замысел диалогического дискурса как их совместного продукта, последовательно выстраивая ряд предикатов, совершая тема-рематическое развитие фрагмента дискурса [8], как, например, в последнем микромонологе к теме «Штат Миннесота» предикативное, рематическое поле Tausende von Seen; Künste; Mississippi; zahlreiche Flüsse; das bevorzugte Gebiet der Wildliebhaber.

Учитывая, что диалогическая природа сознания и самой человеческой жизни раскрывается при взаимодействии двух сторон, где «всегда существует взаимная упорядоченность, взаимообусловленность, взаимосогласованность, скоординированность взаимодействующих сторон, существует та или иная степень соответствия между ними» [9, с. 193], следует принимать во внимание не только информационно-когнитивную, но и результативно-организационную и эмотивно-эмпатийную функции диалогического общения.

Иноязычная диалогическая речевая деятельность предусматривает непосредственный контакт людей, поэтому важной в диалоге становится эмоциональная основа межличностных отношений, в первую очередь проявление положительных эмоций радости, удовольствия, удивления, восхищения и др. [10, с. 111]. Положительные эмоциональные состояния партнеров в диалоге как сущностной основе общения с целью взаимодействия-обмена приводят к возникновению, как отмечает А.В. Мудрик, эмоционального подтекста, который делает общение лицом к лицу желанным и необходимым [11]. Но для взаимодействия на межличностном уровне важна наряду с эмоциональными контактами эмпатия, основывающаяся на сопереживании, оценке эмоционального состояния партнера по диалогу, его адекватного восприятия, понимания и принятия [12, с. 117].

Диалогическая речевая деятельность каждого партнера осуществляется в особых условиях, когда процесс смыслового слухового вербального восприятия речи собеседника происходит почти одновременно с выстраиванием внутренней смысловой программы своего собственного предстоящего высказывания, и внимание при этом больше сосредоточено на содержании микромонолога, на принятии решения, с чем согласиться, повторив информацию, что добавить свое, другое по теме.

Учитывая все описанные особенности иноязычной диалогической речевой деятельности специалиста в профессиональной сфере, можно выделить речевые умения, необходимые для формирования диалогической речевой культуры, способности участвовать в диалоге с партнером, порождая диалогизированные микромонологи.

К таким умениям можно отнести следующие виды обязательных базовых умений [3, с. 9]:

- слушать, услышать или прочитать и извлечь информационные единицы как факты, данные в качестве содержания микромонолога;
- порождать диалогизированный монолог посредством использования тематически связанных информационных единиц, отобранных из различных источников;
- выслушать партнера; репродуцировать понятые информационные единицы, полностью или частично соглашаясь в процессе порождения диалогизированного микромонолога в виде рассуждения – доказательства общей мысли, тезиса;
- выслушать партнера, в ответ на понятые информационные единицы, полностью или частично опровергая их как аргументы, добавить свои в процессе порождения диалогизированного микромонолога в виде рассуждения – опровержения общей мысли или аргументов партнера;
- выслушать партнера, репродуцировать понятые информационные единицы, согласившись выдвинуть и сформулировать новые мысли как аргументы в процессе порождения ответного диалогизированного монолога как рассуждения – доказательства основного тезиса;
- выслушать партнера, в ответ на его запрос аргументов, новых данных по проблеме создать и высказаться в виде микромонолога как рассуждения-доказательства в сочетании с описанием явления, личности, места и т.д.;
- выслушать партнера и в ответ на высказанные им аргументы породить диалогизированный микромонолог как рассуждение-доказательство или опровержение, опираясь на печатный материал, неязыковые знаковые средства (фотографии, таблицы, рисунки и др.);
- выслушать партнера, поняв информацию по теме, развиваемой главной мысли, развить ее вглубь по подтемам следующих уровней (монотемность) в процессе порождения диалогизированного микромонолога как рассуждения-доказательства.

Формирование базовых простых и коммуникативно-речевых сложных диалогических умений с учетом всех важных характеристик диалогической речевой деятельности в ситуациях профессионально ориентированного общения позволит подготовить специалистов, владеющих способностью использовать факты, данные, конкретную информацию в своих доказательных микровысказываниях в процессе диалогического речевого общения.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Проблемы творчества Ф.М. Достоевского. – 5-е изд., доп. – Киев: NEXТ, 1994.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – 2-е изд. – М., 1986.
3. Яноушек Я. Вопросы общения в условиях современной деятельности // Вопросы психологии. – 1982. – № 6. – С. 57–65.
4. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способности человека. – М., 1996.
5. Фролова Т.П. Формирование умений иноязычной диалогической речевой деятельности будущих юристов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2014.
6. Зимняя И.А. Психологические аспекты говорения на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1978.
7. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Перм. гос. техн. ун-т. – Пермь, 2001.
8. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982.
9. Ломов Б.Ф. Методические и теоретические проблемы психологии. – М.: Наука, 1984.
10. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода // Язык и культура. – Томск, 2010. – № 3 (11). – С. 109–119.
11. Мудрик В.А. Общение в процессе воспитания: учеб. пособие. – М.: Пед. общ-во России, 2001.
12. Левитан К.М. Педагогическая деонтология. – Екатеринбург: Деловая книга, 1999.

Получено 13.05.2014

T.S. Serova, T.P. Frolova

PECULIARITIES OF FOREIGN LANGUAGE DIALOGIC ACTIVITY IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

Special parameters of dialogic activity in professional communication are considered. The notions of dialogue, dialogic monologue, dialogic interaction as exchange of meanings, information are defined. The content and structure of speech dialogic unit as a component of dialogic activity are described.

Keywords: *dialogue, dialogic monologue, speech dialogic unit, reasoning-argumentaion, reasoning-refutation, dialogic speaking, meaning, information unit.*